

- Faculté des lettres et sciences humaines
- [www.unine.ch/lettres](http://www.unine.ch/lettres)

## Fraseología peninsular y americana (2ES2110)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
<b>Pilier principal M A - sciences du langage et de la communication</b>	<b>Séminaire: 2 ph</b>	Voir ci-dessous	5
<b>Pilier secondaire M A - sciences du langage et de la communication</b>	<b>Séminaire: 2 ph</b>	Voir ci-dessous	5

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

### Période d'enseignement:

- Semestre Automne

### Equipe enseignante

Docente: Mariela de La Torre Marty ([mariela.delatorre@unine.ch](mailto:mariela.delatorre@unine.ch)).

Horario de clases: martes 10:15 - 12:00

Horario de tutorías: miércoles 12:30 - 14:00 o previa petición por e-mail

### Contenu

Expresiones idiomáticas, expresiones fijas, locuciones, modismos, frases hechas, giros, clichés, estereotipos, refranes, dichos, proverbios, frases proverbiales... Una multitud de términos que dificulta la delimitación de una disciplina relativamente reciente y que ha suscitado en las últimas décadas el interés de los lingüistas, sobre todo en el área del análisis del discurso, habida cuenta del papel preponderante de las unidades fraseológicas (UFS) en el desarrollo de la competencia comunicativa de los hablantes de una lengua.

El presente seminario abordará, en sus primeras sesiones, algunos aspectos teóricos fundamentales de la fraseología como disciplina lingüística (problemas conceptuales y terminológicos, características de las UFS, intentos de clasificación). Este marco teórico servirá de punto de partida para el análisis comparativo de un corpus de unidades fraseológicas españolas y americanas, enfocándonos en algunos aspectos concretos: las desautomatizaciones, los marcadores de humor e ironía en las UFS, la relación fraseología/ideología (UFS sexistas, racistas, de contenido religioso o político, etc.), la dimensión variacionista de la paremiología, la creatividad en un corpus de UFS hispanoamericanas (México, Venezuela, Chile y Perú), algunos problemas en la traducción de fraseologismos francés-español, la enseñanza de la fraseología en clase de ELE, etc.

Los recursos y técnicas de investigación lingüística adquiridos a lo largo del semestre gracias a las exposiciones orales estarán orientados hacia la realización de un trabajo escrito sobre los aspectos citados (cf. «Temario» en Moodle).

Se parte de la noción de que el conocimiento se construye, más que se recibe. Por lo tanto, a lo largo del semestre se requerirá la participación activa de las/los estudiantes en la dinámica de las exposiciones y debates, apelando a su capacidad de análisis y síntesis y, sobre todo, a la reflexión crítica sobre los distintos contenidos.

### Forme de l'évaluation

#### Método de evaluación

La evaluación se realizará mediante una exposición oral durante el semestre (en fecha a determinar con la docente y sobre un tema previamente acordado con la docente) y un trabajo escrito que se presentará al final del semestre.

La exposición oral es individual (45 minutos). Le seguirá una discusión obligatoria, en la que deberán intervenir los/las demás estudiantes. El trabajo escrito deberá respetar las normas de redacción del ILLH.

Tanto la exposición oral como el trabajo escrito deberán satisfacer los criterios de evaluación.

La calificación global será el resultado de la nota por la exposición (40%), más la nota del trabajo escrito (60%).

#### Método de recuperación (rattrapage)

La no presentación de la exposición oral y/o del trabajo escrito, sin motivos válidos, entrañará el suspenso del seminario. Si la calificación global es inferior a 4 (cuatro) o si el/la estudiante no respeta los plazos establecidos por causas de fuerza mayor (enfermedad, servicio militar, etc.) debidamente justificados, la docente fijará la fecha y las modalidades de la nueva evaluación (segunda tentativa).

URLs	1) <a href="https://moodle.unine.ch/course/view.php?id=3271">https://moodle.unine.ch/course/view.php?id=3271</a>
------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- Faculté des lettres et sciences humaines
- [www.unine.ch/lettres](http://www.unine.ch/lettres)

## Fraseología peninsular y americana (2ES2110)

### Documentation

Lecturas para tod@s l@s ponentes:

CORPAS PASTOR, G. (1997): Manual de fraseología española, Madrid: Gredos. RUIZ GURILLO, L. (1998): La fraseología de español coloquial, Barcelona: Ariel.

ZULUAGA, A. (1980): Introducción al estudio de las expresiones fijas, Frankfurt: Peter Lang.

Bibliografía general

ALMELA, R. / RAMÓN TRIVES, E. / WOTJAK, G. (eds.) (2005): Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano, Murcia: Universidad de Murcia.

ALONSO RAMOS, M. (ed.) (2006): Diccionarios y fraseología, A Coruña: Universidade da Coruña (Anexos de la Revista de Lexicografía 3).

BELTRÁN, M.J. / TORTOSA, E. (1996): Modismos en su salsa, Barcelona: Arco/Libros.

CARNEADO MORÉ, Z. / TRISTÁ PÉREZ, A.M. (1985): Estudios de fraseología, La Habana: Academia de Ciencias de Cuba. CASARES, J. (1992 [1950]): Introducción a la lexicografía moderna, Madrid: CSIC.

CASCÓN MARTÍN, E. (2000): Español coloquial: rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria, Madrid: Edinumen.

CLAY, C. / MARTINELL, E. (1988): Fraseología Español/Inglés. (Denominaciones relativas al cuerpo humano), Barcelona: PPU. CORPAS PASTOR, G. (ed.) (2000): Las Lenguas en Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción, Granada: Comares.

————— (2003): Diez años de investigaciones en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos, Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, (Lingüística Iberoamericana, 20).

DOMÍNGUEZ GONZÁLEZ, P. (1995): El español idiomático, Barcelona: Ariel.

DOMÍNGUEZ, J. M. (2004): Moderna fraseología española en su contexto, Stuttgart: Schmetterling Verlag.

GASCÓN MARTÍN, M. (1995): Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria, Madrid: Edinumen. LARRETA

ZULATEGUI, J.P. (2001): Fraseología contrastiva del alemán y el español, Frankfurt am Main: Peter Lang.

LÓPEZ ROIG, C. (2002): Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto, Frankfurt am Main: Peter Lang.

LUQUE DURÁN, J.D. / PAMIES BERTRÁN, A. (eds.) (1998): Léxico y fraseología, Granada: Método.

LUQUE DURÁN, J.D. [et al.] (2005): La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología, Granada: Granada Lingvística.

MARTÍNEZ LÓPEZ, J.A. (1997): La fraseología del español. Acercamiento morfosintáctico, semántico y pragmático, Granada: Universidad de Granada / Servicio de Publicaciones.

MARTÍNEZ MARÍN, J. (1996): Estudios de fraseología española, Málaga: Ágora.

ORTEGA OJEDA, G. (2002): Cuestiones pendientes en la descripción del léxico, la fraseología y la paremiología del español, La Laguna: Academia Canaria de la Lengua.

RUIZ GURILLO, L. (1997): Aspectos de fraseología teórica española, Valencia: Universidad de Valencia / Cuadernos de filología, anejo XXIV).

————— (2001): Las locuciones en español actual. Madrid, Arco/Libros.

————— (2002): Ejercicios de fraseología, Madrid: Arco/Libros (Cuadernos de lengua española 73). TRISTÁ PÉREZ, A.M. (1988): Fraseología y contexto, La Habana: Ciencias Sociales.

WOTJAK, G. (ed.) (1998a): Fraseología y fraseografía del español actual, Frankfurt: Vervuert.

————— (1998b): Estudios de fraseología y fraseografía del español actual, Frankfurt: Vervuert.

### Forme de l'enseignement

Curso/seminario

### Objectifs d'apprentissage

Au terme de la formation l'étudiant-e doit être capable de :

- Identifier les caractéristiques linguistiques et de contenu des unités phraséologiques (UFs) des variétés américaines et péninsulaire de l'espagnol
- Évaluer les sources de documentation - de base et spécialisées - liées aux unités phraséologiques
- Intégrer l'importance des connaissances extralinguistiques nécessaires à l'analyse des UFs, tant péninsulaires que hispano-américaines
- Expérimenter et appliquer différentes techniques d'analyse propres à cette discipline
- Agir en assumant un rôle actif dans la réalisation des objectifs individuels et collectifs
- Rédiger un travail de séminaire selon la thématique du cours-séminaire
- Mettre en place les connaissances et les compétences permettant de travailler, faire des recherches et penser en tant que linguiste

### Compétences transférables

- Stimuler sa créativité
- Prendre des initiatives
- Appliquer ses connaissances à des situations concrètes
- Promouvoir la curiosité intellectuelle
- Synthétiser des analyses basées sur des approches méthodologiques différentes
- Communiquer dans une seconde langue avec détection des risques spécifiques ("faux frères")
- Présenter une analyse critique fondée et éclectique

### URLs

1) <https://moodle.unine.ch/course/view.php?id=3271>

- Faculté des lettres et sciences humaines
- [www.unine.ch/lettres](http://www.unine.ch/lettres)

**Fraseología peninsular y americana (2ES2110)**

**URLs**

1) <https://moodle.unine.ch/course/view.php?id=3271>